

1. Brief von Claus Fittschen an seine Eltern ¹ in Ahlerstedt/Kreis Stade

Geschrieben am 2.12.1868 in Red Wing, Goodhue Co., MN

Letter from Claus Fittschen to his parents in Ahlerstedt/Stade Co. (Germany)

Written on Dec 2, 1868 in Red Wing, Goodhue Co., MN

Claus Fittschen (7.12.1844 Ahlerstedt – 21.9.1922 Lake City, Wabasha Co., MN)
oo 12.7.1872 (Ahlerstedt) Maria Prigge (24.11.1845 – 23.5.1925 Lake City, Wabasha Co., MN)

He left Germany in Bremen and arrived in New York on board the “Baltic” on Oct 2, 1867. His brother Cord left in 1870 (see letter No 11). Plat map of 1877 shows he has purchased land in Hay Creek. In 1911 he and his wife moved to Lake City, Wabasha Co., MN

Census 1880 of Hay Creek: Claus Fitchen, 35

oo Mary, 35

Children: Annie, 10, b. PRU

Bertha, 7, b. MN

Margaret, 2 months, b. MN

“Ihr habt geschrieben, dass ein Prediger von hier hätte die Lage der Protestanten in Nordamerika geschildert. Das Geld, was ihr dazu gegeben habt, das solltet ihr lieber für eure Armen behalten haben, die sich da in Deutschland schlechte Bismisse (*businesses/Berufe*) ergreifen müssen, um ihr Leben zu fristen, was dann in Kerker und Gefängnisse führt. Hier braucht nichts unter Schloß und Riegel zu sein wie da. Fangt man erst, wenn ihr Geld habt, bei euren Mitmenschen an, um die vor ihr Unglück zu bewahren; wenn ihr dann noch was übrig habt, so schickt nur was rüber.

Ihr tut fragen, ob ich bei **Cord** ² wäre oder nicht und was ich verdienen täte. Ich bin diesen Sommer beim...gewesen, vom 1ten März bis zum 1ten Dezember und habe monatlich verdient 25 Reichstaler und im Erntemonat 75 Reichstaler.

Nun hört ihr auch wohl gerne, was **Cord** gemacht hat und was er geerntet hat. Er hat gedroschen 608 Buschel Weizen und 98 Buschel Hafer. Dann hat er für Futterkorn genug. Das hat er in 1 ½ Tag gedroschen und die Arbeit hat er alle alleine verrichtet. Er hat jetzt schon mehr Land (als im vergangenen Jahr) und hat einen Knecht nötig. Der gewöhnliche Jahrlohn ist 200 Dollar.

Die Reisebeschreibung für **Hinrich** ³: Ein jeder, wer verreisen will, muß vor allen Dingen den festen Entschluß haben; zweitens, ein Ziel, wohin er reisen will; drittens, die Mittel, die Reise zu vollenden.

Ich denke, es werden vielleicht auswandern von da noch mehrere. Hinrich hat nicht auf ein Amerikaner – Dampfer zu fahren und nicht auf ein Segelschiff. Er kann sich in Hamburg ein Ticket ganz hier her kaufen oder er bezahlt das Schiffgeld bis New

York. Da werden die (Passagiere) in Castle Garden geführt, da werden sie nicht betrogen. Da wirst du gefragt, wohin du willst und kriegst daselbst ein Ticket ganz her. Das hat mir gekostet 25 Dollar, 25 Cent und habe gefahren 9 Tage in Amerika. Nicht stetig, man muss dann und wann tagsüber liegen. Da steht es sich am besten und geht gerade ins Boarding – Haus.

Hinrich muss bloß sein Schäfer-Herz da lassen, er ist nicht allein, er kriegt Reise-Gefährten genug und wenn Hinrich in ein Boarding-House (*Herberge*) geht, so muss er vorher einen Accord (*Vereinbarung*) machen, ehe er essen und trinken tut, denn die Boarding-Leute sind Spitzbuben. Reise nur darauf los, dann kömmt du auch her.

Die **Tomhafen**⁴ aus **Wangersen** und die **Metta Tibcke** aus **Ahlerstedt**, die sind hier auch. Hinrich hat leichte Arbeit bei Cord. Er will geben für das erste Jahr 100 Dollar.

Es grüßt bestens Cord, Margaretha

Claus Fittschen

Die Briefe braucht ihr nicht frei zu machen, die sind hier billiger denn da zu bezahlen; die kommen doch über.

- 1) *Die Eltern waren Halbhöfner Jürgen Fittschen und Anna Catharina Höft in Ahlerstedt.*
- 2) *Bruder Cord Fittschen (29.9.1838 Ahlerstedt – 19.1.1917 Lake City, Wabasha, MN) war vor Claus ausgewandert. Antrag auf dem Amt Harsefeld 23.4.1865. Er lebte in Hay Creek mit seiner Frau Anna Margaretha Prigge (12.11.1843 Apensen – 22.1.1926 Lake City, Wabasha Co., MN)*

Census 1880 Hay Creek, MN:

Cord Fitchen, 42

oo Margaret, 36

Children; Henry, 10, b. MN

Annie, 15, b. Prussia

Nellie, 13, b. MN

- 3) *Bruder Hinrich Fittschen (22.6.1852 Ahlerstedt – 11.6.1930 Belvidere, MN) kam am 3.5.1869 auf der „Hermann“ in New York an. Er heiratete am 22.3.1876 Margarethe Ohlhaber (28.2.1855 Wiegensen/Krs. Stade – 1937 Lake City, Wabasha Co., MN)*

Census 1880 Belvidere, Goodhue Co., MN:

Henry Fitchen, 27

oo Margaret, 23

Child: Anna, 3, b. MN

- 4) *Es waren dies die Wwe Catharina Tomhave, ihre beiden Söhne Peter Ludwig (geb. 16.2.1849 Wangersen) und Claus (geb. 23.5.1852 Wangersen) sowie eine Schwiegertochter. Antrag auf dem Amt Harsefeld 26.6.1868. Der Sohn Johann Hinrich war schon seit 1866 in Minnesota.*



.....You wrote that a preacher from here described the situation of the Protestants in North America. You should have kept the money that you gave him for your poor. The get only miserable jobs and can just manage to exist, which leads to dungeon and jail. Here nobody needs to be locked up like in Germany. If you have some money , why don't you start with your fellow countrymen to prevent them from misfortune? If there should be some money left you may well send it over here.

You ask if I am with **Cord**² or not and what my income is. This summer I was with....., from march 1 to December 1 and had monthly wages of 25 Reichstaler and in the harvest month 75 Reichstaler. You would certainly like to hear how Cord is doing and what he has harvested. He threshed 608 bushels of wheat and 98 bushels of oats. So he has sufficient food for the animals. All that was threshed in one and a half days and he did all the work himself. Right now he has got more land (than last year) and needs a farm laborer. The usual annual wages are 200 dollars.

The itinerary for **Hinrich**³: Whoever wants to go on a journey must above all have a firm will; secondly, a destination where he wants to go; thirdly. The means to complete the journey.

I think there will be more people from there to emigrate. Hinrich needs not sail on an American steamship nor on a sailing boat. He can buy a ticket from Hamburg to Minnesota or he pays only for the crossing to New York. There the passengers are led to Castle Garden and are not tricked. There you are asked where you want to go and then you get a ticket to your final destination. That cost me 25 dollars and 25 cents and I travelled 9 days in America. Not without a break, because from time to time there are stops en route. Then the best thing to do is going to a boarding house.

Hinrich must leave his fearful heart behind. He is not alone, he will have fellow travellers enough and when Hinrich goes to a boarding house he must make a financial arrangement before he starts to eat and drink, because the boarding house people are rogues. Just set off and you will safely arrive.

The **Tomhafens**⁴ from Wangersen and **Metta Tibcke** from Ahlerstedt are also here. Hinrich has easy work to do for Cord. He will give him 100 dollars for the first year.

Love from Cord, Margaretha

Claus Fittschen

You need not pay the postage for the letters. They are cheaper here than in Germany.

1)The parents were Hürgen Fittschen and Anna Catharina Höft in Ahlerstedt.

2)Brother Cord Fittschen (29.9.1838 Ahlerstedt – 17.1.1917 MN) emigrated before Claus. Application at Amt Harsefeld Apr. 23, 1865. He lived in Hay Creek with his wife Anna Margaretha Prigge (Nov. 12, 1843 Apensen – Jan 22, 1926 Lake City, Wabasha, MN)

Census 1880 Hay Creek: Cord Fitchen, 42; wife: Margaret, 36; children: Henry, 10, b. MN ;Annie, 15, b. Prussia; Nellie, 13, b. MN

3)Brother Hinrich Fittschen (22.6.1852 Ahlerstedt – 11.6.1930 Belvidere, MN) arrived in New York on May 3, 1869, ship:” Hermann”.

He married 22.3.1876 Margarethe Ohlhaber (28.2.1855 Wiegensen – 1937 Lake City, Wabasha Co., MN)

He farmed with brother Cord for 7 years, then purchased land in Belvidere

Census 1880 Belvidere: Henry Fitchen, 27; wife: Margaret, 23; child: Anna, 3, b. MN

4)They were the widow Catharina Tomhave, her two sons Peter Ludwig (b. 16.2.1849 Wangersen) and Claus (b. 23.5.1852 Wangersen) and a daughter-in-law. Application

at Amt Harsefeld 26.6.1868. Son Johann Hinrich Tomhave was already in Minnesota since 1866.